台州学院
TAIZHOU UNIVERSITY

台州学院与乌克兰扎波罗热国立理工大学
合作谅解备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NATIONAL UNIVERSITY OF UKRAINE
"ZAPORIZHZHIA POLYTECHNIC"
AND
TAIZHOU UNIVERSITY

为进一步建立友好合作关系，在有共同兴趣的教育与科研领域探索和建立合作关系，位于乌克兰扎波罗热州扎波罗热市茹科夫斯基街 64 号的乌克兰扎波罗热国立理工大学(以下简称乌克兰扎波罗热国立理工大学）与位于中国浙江省台州市市府大道 1139 号的台州学院(以下简称台州学院)，并合称为“双方”，签订本合作谅解备忘录，并达成以下条款：

This Memorandum of Understanding (“MOU”) is made and entered into by and between the National University of Ukraine "Zaporizhzhia Polytechnic" (hereafter referred to as “NUZP”), located at Zhukovs'koho St, 64, Zaporizhzhia, Zaporiz'ka Oblast, Ukraine, and Taizhou University (hereafter referred to as “TU”), located at No. 1139, Shifu Avenue, Taizhou, Zhejiang Province, China (collectively referred to as the “Parties”), establishing a basis for their further cooperation in accordance with the following:

一、合作内容

1.支持双方科学家开展基础科学、应用科学和产业化的研

究和合作；2.双方努力争取各种途径的合作经费，包括各种科技基金的获得；3.在双方合作的基础上，同意建立联合实验室，联合工程技术中心；4.支持双方科学家出访、培训和共同发表科学论文；5.双方共同培养研究生和青年科学家；双方对于出访人员给予协助。

General Scope. 1. Support scientists from both sides to carry out research and cooperation in basic science, applied science and industrialization; 2. The two sides will strive to obtain funding for cooperation in various ways, including multiple scientific and technological funds; 3. On the basis of cooperation, the two sides agree to establish joint laboratories, joint engineering and technology centers; 4. Support scientists from both sides to visit, train and jointly publish scientific papers; 5. Support to jointly cultivate postgraduate students and young scientists of both sides; and both sides are committed to providing assistance to the visiting staff.

二、单独协议

在开始任何具体活动或项目之前，双方将协商并另外达成协议，并由双方授权的签字人共同签署，其内容须包含但不限于财务承诺、学术自由承诺、须遵守的移民局法律法规，以及交流与合作细节。本合作备忘录并非旨在对任何一方约定任何具有法律约束力的义务，而是旨在促进双方在一般领域的合作。

Separate Agreements. Prior to initiating any specific activity or program, the Parties will negotiate and enter into a definitive agreement, signed by each Party's authorized signatory, describing the terms of the arrangement, including but not limited to, financial commitments, academic freedom commitments, immigration and compliance obligations and details of the exchange or collaborative relationship. This MOU is not intended to create any legally binding obligations on either institution but, rather, it is intended to facilitate discussions regarding general areas of cooperation.

三、有效期

本备忘录自签署之日起生效，有效期为五年。任何一方可提前 60 天向另一方提出书面终止。经双方协商一致，如需延长或续签此备忘录，须采用书面形式并经各方授权签署人签字。

Duration. This MOU shall remain in force for five years from the date of the last signature. Either Party may terminate this MOU by providing 60 days' advance written notice to the other Party. The Parties may extend or renew this MOU by agreement, confirmed in a written amendment signed by each Party's authorized signatory.

四、附加条款

对本备忘录条款的任何修改，须采用书面形式并经各方授权签署人签字，否则无效。双方同意签署本备忘录的个人有权以所述身份代表其签署。如果在执行本备忘录期间出现不公平现象或争议，各方应尽最大努力达成必要且公正的行动，以消除或解决问题的根源。

Additional Terms. No amendment of the terms of this MOU will be effective unless made in writing and signed by each Party's authorized signatory. Each Party represents that the individuals signing this MOU have the authority to sign on its behalf in the capacity indicated. If unfairness or a dispute arises during the implementation of this MOU, the Parties shall use their best endeavors to agree upon such actions as may be necessary and equitable to remove or resolve the causes of the same.

五、宣传推广

经另一方书面批准下，各方均可以另一方的名义宣传与本协议相关的活动、项目或其他事项，不得用于其他目的。各方同意授权另一方非专有使用、不可转让、不可转授的许

台州学院
TAIZHOU UNIVERSITY

可，可以此为目的使用和复制另一方的名称。尽管有前述规定，但未经另一方事先书面同意，任一方不得将另一方的商标或徽标用于宣传、促销或任何其他目的。

Publicity. Each Party may use the other Party's name to promote events, programs, or other matters specifically related to this MOU, and for no other purpose, subject to the written approval from the other party. Each Party agrees to grant the other a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable license to use and reproduce the other Party's name for this purpose. Notwithstanding the foregoing, neither Party may use the other Party's trademarks or logos for publicity, promotion, or any other purpose without first receiving the prior written consent of the other Party.

台州学院	乌克兰扎波罗热国立理工大学
TAIZHOU UNIVERSITY	NATIONAL UNIVERSITY OF UKRAINE "ZAPORIZHZHIA POLYTECHNIC"
代表/Representative	代表/ Representative
杨健国教授	谢尔盖•鲍里索维奇•别里科夫
Prof. Yang Jianguo	Prof. S.B. Byelikov
日期/Date: 2024.10.20	日期/Date: 14.10.2024

Prof. V.V. Kaichuk